

Last Sunday after Pentecost: Christ the King

Year B November 25, 2018

Praise Song: We Bring the Sacrifice of Praise Slide
 The Collect of the Day BCP 120
 First Lesson Daniel 7:9-10, 13-14
 Psalm 93
 Second Lesson Revelation 1:4b-8
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel John 18:33-37
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Give Thanks The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost BCP 230
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Music :
Hymn: Draw Nigh and Take the Body of the Lord E328//C245
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Joyful, Joyful, We Adore Thee E376//C18
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
11/25 Thanksgiving Joint Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Flora Chow	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Phoebe Pao	Roger Magnuson Milagros Fradejas
12/2 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Roger Magnuson Jim Huff	Janis Magnuson Jede Fradejas	Caryl Gonzales	Sabrina Lin Antao Chien

8 o'clock	11/25	Joint Service at 10 am	12/2	Lilia Tansiongco
-----------	-------	------------------------	------	------------------

聖靈降臨最後主日：基督為君王

乙年 2018年11月25日

讚美詩：讚美祭 幻燈片
 本日祝文 公禱書 120 頁
 首段經課 (但以理書 7:9-10, 13-14)
 詩篇 (93)
 次段經課 (啓示錄 1:4b-8)
福音前：哈利路亞
 福音書 (約翰福音 18:33-37)
福音後：哈利路亞
 證道 張信芬牧師
 厄西亞信經 公禱書 208 頁
 會眾禱文 幻燈片
 認罪文 公禱書 210 頁
 平安禮 公禱書 210 頁
獻金聖樂：獻上感恩 詩班
獻金聖詩：全所有奉獻 幻燈片
 祝聖禮文(一) 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 公禱書 230 頁
聖哉頌 幻燈片(英文聖詩音樂)
 主禱文 公禱書 214 頁
 擘餅禮 公禱書 214 頁
聖餐音樂 :
聖餐詩歌：謙恭近前歌 普天頌讚第 245 首
 聖餐後禱文 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：快樂歌 普天頌讚第 18 首
 祝福與遣散 公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
11/25 感恩聯合 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 周李芳	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	鮑李寶萱	Roger Magnuson Milagros Fradejas
12/2 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Roger Magnuson Jim Huff	Janis Magnuson Jede Fradejas	Caryl Gonzales	Sabrina Lin Antao Chien

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Kingdom without Borders”

- 1) What's the difference between earthly kingdoms and the Kingdom of God?
- 2) What can we learn through the contrast between a sparrow and an eagle?
- 3) How can we enter into the Kingdom of God? What is the key?
- 4) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your participation in the Kingdom of God? Are you satisfied with it? If not, how can you improve it? (Be specific.)
- 5) Which part of the message today has impacted you most? Why?

“國度無邊界”：

- 1) 地上國和上帝國之間有何不同？
- 2) 透過麻雀和老鷹的對比，我們可以從當中學習到什麼功課？
- 3) 我們要如何能進入上帝的國？其中的秘訣為何？
- 4) 在 1-10(弱-強)的量表中，你如何評估自己對上帝國的參與？你對自己的參與滿意嗎？如果不滿意，你要如何改善？(請具體回答)
- 5) 今天的信息中哪一部份對你的衝擊最大？為什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約 1Chr 代上 21-29; Jon 拿 4; Mic 彌 1-6
NT 新約: Lk 路 9-15; 1Pt 彼前 2-5; 2Pt 彼前 1-3



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Last Sunday after Pentecost: Christ the King, Year B
(10:00 am Thanksgiving Joint Service: English & Mandarin)

聖靈降臨最後主日：基督為君王，乙年

(早上 10 點英&華語聯合感恩聖餐崇拜)

November 25, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Last Sunday after Pentecost: Christ the King, Year B

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and brought together under his most gracious rule; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Daniel 7:9-10, 13-14

As I watched, thrones were set in place, and an Ancient One took his throne, his clothing was white as snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, and its wheels were burning fire. A stream of fire issued and flowed out from his presence. A thousand thousands served him, and ten thousand times ten thousand stood attending him.

The court sat in judgment, and the books were opened. As I watched in the night visions, I saw one like a human being coming with the clouds of heaven. And he came to the Ancient One and was presented before him. To him was given dominion and glory and kingship, that all peoples, nations, and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion that shall not pass away, and his kingship is one that shall never be destroyed.

Psalms 93

- 1 The Lord is King; he has put on splendid apparel; *
the Lord has put on his apparel and girded himself with strength.
- 2 He has made the whole world so sure *
that it cannot be moved;
- 3 Ever since the world began, your throne has been established; *
you are from everlasting.
- 4 The waters have lifted up, O Lord, the waters have lifted up their
voice; *
the waters have lifted up their pounding waves.
- 5 Mightier than the sound of many waters, mightier than the breakers
of the sea, *
mightier is the Lord who dwells on high.
- 6 Your testimonies are very sure, *
and holiness adorns your house, O Lord, for ever and for evermore.

Revelation 1:4b-8

Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and freed us from our sins by his blood, and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion forever and ever. *Amen.*

Look! He is coming with the clouds; every eye will see him, even those who pierced him; and on his account all the tribes of the earth will wail. So it is to be. *Amen.*

"I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

John 18:33-37

Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus answered, "Do you ask this on your own, or did others tell you about me?" Pilate replied, "I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?" Jesus answered, "My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here." Pilate asked him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice."

聖靈降臨最後主日：基督為君王，乙年

全能的上帝，你的旨意就是要萬事萬物在你的愛子，萬王之王、萬主之主裡復興；求主憐憫，使世上被罪惡所分裂和奴役的眾子民，在主最仁慈的治理下重獲自由，並且聯成一體；聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

但以理 7:9-10, 13-14

我觀看、見有寶座設立、上頭坐著亙古常在者、他的衣服潔白如雪、頭髮如純淨的羊毛、寶座乃火焰、其輪乃烈火、從他面前有火像河發出、事奉他的有千千、在他面前侍立的有萬萬、他坐著要行審判、案卷都展開了。我在夜間的異象中觀看、見有一位像人子的、駕著天雲而來、被領到亙古常在者面前、得了權柄、榮耀、國度、使各方各國各族的人都事奉他、他的權柄是永遠的、不能廢去、他的國必不敗壞。

詩篇 93

93:1 耶和華作王、他以威嚴為衣穿上、
耶和華以能力為衣、以能力束腰、
世界就堅定、不得動搖。

93:2 你的寶座從太初立定、你從亙古就有。

93:3 耶和華阿、大水揚起、大水發聲、波浪澎湃。

93:4 耶和華在高處大有能力、勝過諸水的響聲、
洋海的大浪。

93:5 耶和華阿、你的法度最的確、
你的殿永稱為聖、是合宜的。

啟示錄 1:4b-8

但願從那昔在今在以後永在的上帝、和他寶座前的七靈、並那誠實作見證的、從死裏首先復活、為世上君王元首的耶穌基督、有恩惠平安歸與你們。他愛我們、用自己的血使我們脫離罪惡、又使我們成為國民、作他父上帝的祭司、但願榮耀權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。看哪、他駕雲降臨、眾目要看見他、連刺他的人也要看見他、地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們。主上帝說、我是阿拉法、我是俄梅戛、是昔在今在以後永在的全能者。

約翰福音 18:33-37

彼拉多又進了衙門、叫耶穌來、對他說、你是猶太人的王麼。耶穌回答說、這話是你自己說的、還是別人論我對你說的呢。彼拉多說、我豈是猶太人呢、你本國的人和祭司長、把你交給我、你作了甚麼事呢。耶穌回答說、我的國不屬這世界、我的國若屬這世界、我的臣僕必要爭戰、使我不至於被交給猶太人、只是我的國不屬這世界。彼拉多就對他說、這樣、你是王麼。耶穌回答說、你說我是王、我為此而生、也為此來到世間、特為給真理作見證、凡屬真理的人、就聽我的話。

Announcements for November 25, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to the Lord for the season of Thanksgiving. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ. If you need a prayer with the laying on of hands and the anointing with oil, please come forward to the priest.

(2) **Offering for Luncheon:** Thank you all for bringing food to share today. May the Lord bless you and your family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm.

(4) **Diocesan Convention:** Fri-Sat, 11/30-12/1, at Ontario Convention Center. Mo. Fennie and our delegates (Antao Chien, Janie Huff, and Dorothy Smith) will attend.

(5) **Church Work Party:** Sun, 12/2, 1:00 pm, to clean up the attic of the church office. Please stay behind after lunch to help out. Thank you!

(6) **Christmas Home Visit Caroling:** Friday, 12/14, 5:30 pm, at El Encanto Healthcare & Rehab (555 El Encanto Rd, City of Industry), followed by visitation to four St. Thomas' congregation members' homes. All are welcome to join. If interested, please contact Mo. Fennie or Evelina.

(7) December Schedule:

12/14, Friday, 5:30 pm, Christmas Home Visit Caroling

12/16, Sunday, 4:00 pm, Beatifying and Greening the Church

12/24, Monday, 6:00 pm, Christmas Eve Eucharist Service with Music

12/25, Tuesday, 11:00 am, Christmas Day Eucharist Service with Music

12/31, Monday, 10:30 pm, New Year's Eve Thanksgiving Gathering, in the parish hall

(8) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the entrance of the main sanctuary, from today until January 13.

(9) **2019 Pledge Card and Signup for Participation in Ministries:** Please take home a pledge card to fill out if you haven't done so, and sign up for your participation in ministries: the signup sheet is on the bulletin table.

(10) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in the coming New Year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's health; (2) Jim Huff's rest and recovery; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Irene Kubo's rest & recovery; (10) Gigi's healing of asthma; (11) Moti's healing of skin rash; (12) Caryl Gonzales' health.

二零一八年十一月二十五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為了感恩的季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。請需要抹油按手禱告的弟兄姐妹來到牧師前面。

(2) **午餐奉獻:** 感謝大家今天帶食物來一同分享。求主賜福你們和家人健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。

(4) **教區年議會:** 11/30-12/1, 週五-週六, 地點: Ontario Convention Center. 張牧師和本堂年議會代表(簡安道, Janie Huff 和 Dorothy Smith) 將會參加。

(5) **教會工作日:** 下主日, 12/2, 下午 1:00, 我們將一同清理教會辦公室上面的閣樓。請於午餐後留步, 幫忙清理。謝謝!。

(6) **教會報佳音:** 週五, 12/14, 下午 5:30, 在 El Encanto Healthcare & Rehab (555 El Encanto Rd, City of Industry), 然後還會拜訪四位會友的家庭。所有弟兄姊妹都歡迎參加。有興趣者, 請聯絡張牧師或 Evelina。

(7) 教會聖誕節崇拜行事表:

12/14 一週五, 傍晚 5:30, 教會報佳音。

12/16 一主日, 4:00 pm, 美化佈置教會

12月24日一週一, 晚上 6:00, 聖誕夜聯合聖餐音樂崇拜。

12月25日一週二, 上午 11 點, 聖誕節聯合聖餐音樂崇拜。

12月31日一週一, 晚上 10:30, 跨年感恩聚會, 在副堂舉行。

(8) **收集個人清潔用品/衣物/學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/13為止。

(9) **2019 認獻卡及登記參與教會事工:** 請尚未填寫認獻卡的弟兄姊妹帶一張回家填寫; 並且踴躍登記參與教會事工: 登記表在週報桌上。

(10) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫新年度的奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: (1) Joyce White 之的健康。(2) Jim Huff 的休養和復原。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景岷的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Irene Kubo 的休息和康復。(10) Gigi 的氣喘醫治。(11) Moti 的皮膚紅疹得醫治。(12) Caryl Gonzales 的健康。